

No. 49164*

—
**Germany
and
Kenya**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning the establishment of a delegation of German Industry and Commerce in Nairobi. Nairobi, 12 July 2011

Entry into force: *12 July 2011 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Allemagne
et
Kenya**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à l'établissement d'une délégation de l'industrie et du commerce allemande en Nairobi. Nairobi, 12 juillet 2011

Entrée en vigueur : *12 juillet 2011 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Kenya

concerning

the Establishment of a Delegation of German Industry and Commerce in Nairobi

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Republic of Kenya,

Preamble

desiring to promote the economic relations and in particular cooperation in the field of trade and industry between the two countries, above all in the area of small and medium-sized enterprises,

agree to the following:

§ 1 Establishment

With the aim of supporting economic cooperation between the two countries as stated above, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya agree to establish a Delegation of German Industry and Commerce (hereinafter referred to as the "Delegation") in Nairobi, in accordance with Kenyan law. The Delegation will be a representation of the German Association of Chambers of Industry and Commerce (DIHK). Its official name shall be the "Delegation of German Industry and Commerce".

§ 2 Mandate

The purpose of the Delegation is to promote trade and economic relations between companies, organizations and traders from the Federal Republic of Germany and the Republic of Kenya. It shall lobby in the interests of businesses from both countries and promote trade and

investment in both directions. The Delegation shall pursue no profit-oriented objectives. It is however, entitled to charge fees for its services to recoup its costs.

§ 3 Registration

The Delegation will be registered with the Registrar of Companies at the State Law Office of the Republic of Kenya. The Delegation office shall be located in Nairobi.

§ 4 Finances

The Delegation will receive financial support for its work in the field of external economic promotion from the German Federal Ministry of Economics and Technology and the DIHK. The Delegation is permitted to have bank accounts in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Kenya. Federal allocations disbursed via the DIHK to maintain the Delegation office may be transferred at any time, freely and without restrictions, to the Delegation's bank accounts in the Republic of Kenya at the official exchange rate. Payments made by the Federal Republic of Germany to the Delegation for the purpose of covering costs shall, pursuant to relevant Kenyan law be exempt from direct taxes.

§ 5 Protocol Issues

Persons working for the Delegation on behalf of the DIHK for the purposes specified in § 2 above and their family members are not members of the diplomatic missions or consular posts of the Federal Republic of Germany in the Republic of Kenya. They do not enjoy the privileges and immunities granted to the staff of such missions and posts.

§ 6 Entry/Work Permits

The competent Kenyan authorities shall issue entry and re-entry permits to the principal and dependant passes for the dependants specified in § 5 above expeditiously within the scope of the applicable laws and regulations.

§ 7 Employment Level

The Delegation shall employ an appropriate number of staff to fulfil the purpose for which it was established subject to national laws on employment.

§ 8 Avoidance of Double Taxation

The salaries, wages and similar earnings of the Delegation staff shall be subject to taxation in accordance with the relevant agreements between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kenya for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and in accordance with the applicable laws and regulations.

§ 9 Custom Duty Exemption

The Government of the Republic of Kenya will grant persons working for the Delegation on behalf of DIHK for the purposes specified in § 2 above and their family members an exemption from customs duties and other charges levied upon the import and re-export of personal property brought into the territory of the host country within a maximum of twelve months of their entry in accordance with the applicable laws.

§ 10 Relevance

The Parties may agree to apply the provisions of this Agreement to any future German-Kenyan Chamber of Commerce and Industry in both countries.

§ 11 Entry into Force, Duration and Termination

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall remain in force for a period of two years after which it shall be renewed automatically for successive periods of two years unless terminated by either Party giving six months' notice in advance through diplomatic channels of its intention to terminate it.

§ 12 Prejudice

This Agreement shall be without prejudice to any bilateral Agreements in force between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kenya.

§ 13 Registration with the United Nations

Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be initiated by the Government of the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The other Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

§ 14 Dispute Settlement

Any dispute or differences which shall arise between the Parties hereto or as to the rights or obligations of either Party hereunder or otherwise in connection with this agreement shall be settled by negotiations or other amicable settlement.

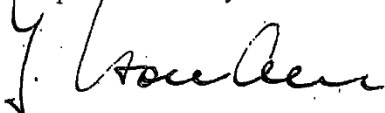
§ 15 Amendment

- (1) This Agreement is subject to amendment by the Parties at any time by mutual agreement in accordance with their respective constitutional procedures. Either party shall request an amendment of this Agreement through diplomatic channels.
- (2) No amendment of this Agreement shall be valid and binding unless in writing.
- (3) No amendment of this Agreement shall have retroactive effect.

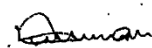
In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

Done at Nairobi on 12 Day of July in the year 2011 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For
the Government of the
Federal Republic of Germany



For
the Government of the
Republic of Kenya



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Kenia

über

die Einrichtung einer Delegation der deutschen Wirtschaft in Nairobi

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Kenia –

Präambel

in dem Wunsch, die wirtschaftlichen Beziehungen und insbesondere die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Handels und der Industrie zwischen beiden Ländern, vor allem im Bereich der kleinen und mittelständischen Unternehmen, zu fördern –

sind wie folgt übereingekommen:

§ 1 Einrichtung

Mit dem Ziel, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern wie oben dargelegt zu unterstützen, vereinbaren die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia die Einrichtung einer Delegation der deutschen Wirtschaft (im Folgenden als „Delegation“ bezeichnet) in Nairobi nach kenianischem Recht. Die Delegation ist eine Vertretung des Deutschen Industrie- und Handelskammertags e. V. (DIHK). Sie wird die offizielle Bezeichnung „Delegation der deutschen Wirtschaft“ tragen.

§ 2 Mandat

Zweck der Delegation ist die Förderung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen Unternehmen, Organisationen und Gewerbetreibenden der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia. Sie setzt sich für die Interessen der Wirtschaft beider Länder ein und fördert Handel und Investitionen in beide Richtungen. Die Delegation verfolgt keine Gewinnerzielungszwecke. Sie kann jedoch für ihre Dienstleistungen Entgelte zur Deckung der Kosten erheben.

§ 3 Registrierung

Die Delegation wird beim Handelsregisterführer des Staatlichen Justizamts der Republik Kenia registriert. Der Sitz des Büros der Delegation ist Nairobi.

§ 4 Finanzen

Die Delegation wird im Bereich der Außenwirtschaftsförderung vom Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie und dem DIHK finanziell unterstützt. Der Delegation ist gestattet, Konten in der Bundesrepublik Deutschland sowie in der Republik Kenia zu unterhalten. Über den DIHK geleitete Bundeszuwendungen, die dem Unterhalt des Büros der Delegation dienen, können jederzeit frei und ohne Beschränkung zum offiziellen Wechselkurs auf die in der Republik Kenia unterhaltenen Konten der Delegation überwiesen werden. Zahlungen, die von der Bundesrepublik Deutschland an die Delegation zur Deckung der Kosten geleistet werden, sind nach den maßgeblichen Bestimmungen des kenianischen Rechts von direkten Steuern befreit.

§ 5 Protokollarisches

Personen, die im Auftrag des DIHK zu den in § 2 genannten Zwecken bei der Delegation beschäftigt werden, sowie deren Familienangehörige sind keine Angehörigen der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Kenia. Sie genießen nicht die Vorrechte und Immunitäten, die dem Personal solcher Vertretungen gewährt werden.

§ 6 Einreisegenehmigung und Arbeitserlaubnis

Die zuständigen kenianischen Behörden erteilen dem Familienoberhaupt eine Genehmigung zur Einreise und Wiedereinreise und den in § 5 genannten Familienangehörigen einen Ausweis für Familienangehörige, und zwar bevorzugt und im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften und sonstigen Bestimmungen.

§ 7 Anzahl der Beschäftigten

Die Anzahl der bei der Delegation Beschäftigten hat unter Beachtung der innerstaatlichen Arbeitsgesetze in einem angemessenen Verhältnis zu dem Zweck zu stehen, dessen Erfüllung die Einrichtung der Delegation dient.

§ 8 Vermeidung der Doppelbesteuerung

Die steuerliche Behandlung der Gehälter, Löhne und ähnlichen Bezüge der Beschäftigten der Delegation richtet sich nach den jeweils geltenden Übereinkünften zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

§ 9 Befreiung von Zöllen

Die Regierung der Republik Kenia wird denjenigen Personen, die im Auftrag des DIHK zu den in § 2 genannten Zwecken bei der Delegation beschäftigt sind, und deren Familienangehörigen für Übersiedlungsgut, das innerhalb eines Zeitabschnitts von höchstens zwölf Monaten nach der Einreise in das Hoheitsgebiet des Gastlands eingeführt wird, bei der Ein- und Wiederausfuhr die Befreiung von Zöllen und Abgaben mit gleicher Wirkung nach Maßgabe der geltenden Gesetze gewähren.

§ 10 Ausblick

Die Vertragsparteien können vereinbaren, diese Vereinbarung auf eine künftige deutsch-kenianische Industrie- und Handelskammer in beiden Ländern anzuwenden.

§ 11 Inkrafttreten, Geltungsdauer und Beendigung

Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft und gilt für die Dauer von zwei Jahren; die Geltungsdauer verlängert sich danach stillschweigend um jeweils zwei Jahre, es sei denn, dass eine der Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg ihre Absicht mitteilt, die Vereinbarung zu beenden.

§ 12 Nichtauswirkung

Diese Vereinbarung berührt nicht die zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia bestehenden zweiseitigen Übereinkünfte.

§ 13 Registrierung bei den Vereinten Nationen

Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

§ 14 Beilegung von Streitigkeiten

Streitigkeiten oder Meinungsverschiedenheiten, die zwischen den Vertragsparteien in Bezug auf die Vereinbarung oder die Rechte oder Pflichten der Vertragsparteien aus der Vereinbarung oder in sonstigem Zusammenhang mit der Vereinbarung entstehen, sind durch Verhandlungen oder eine andere gütliche Einigung beizulegen.

§ 15 Änderung

- (1) Die Vereinbarung kann von den Vertragsparteien jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen und im Einklang mit ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren geändert werden. Ersucht eine Vertragspartei um eine Änderung der Vereinbarung, so hat dies auf diplomatischem Weg zu erfolgen.
- (2) Eine Änderung der Vereinbarung ist nur gültig und bindend, wenn sie schriftlich erfolgt.
- (3) Eine Änderung der Vereinbarung kann nicht rückwirkend gelten.

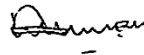
Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Nairobi am 12. Juli 2011 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für
die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für
die Regierung der
Republik Kenia



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
KENYA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE DÉLÉGATION
ALLEMANDE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE À NAIROBI

Préambule

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Souhaitant promouvoir les relations économiques et en particulier la coopération dans le domaine du commerce et de l'industrie entre les deux pays, notamment dans la petite et moyenne entreprise,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Établissement

Pour accompagner la coopération économique entre les deux pays, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya conviennent de créer une Délégation allemande de l'industrie et du commerce (ci-après dénommée la « Délégation ») à Nairobi, conformément aux lois du Kenya. La Délégation représente l'Association allemande des chambres du commerce et de l'industrie (DIHK). Sa dénomination officielle est « Délégation allemande de l'industrie et du commerce ».

2. Mission

La Délégation est chargée de promouvoir les relations commerciales et économiques entre les sociétés, les organisations et gens de métier de la République fédérale d'Allemagne et de la République du Kenya. Elle défend les intérêts des entreprises des deux pays et encourage le commerce et l'investissement dans les deux directions. La Délégation est sans but lucratif. Elle est toutefois habilitée à facturer des honoraires pour ses services pour recouvrir ses coûts.

3. Enregistrement

La Délégation sera enregistrée auprès du Registre de commerce et des sociétés de la République du Kenya. Le bureau de la Délégation sera sis à Nairobi.

4. Finances

La Délégation recevra une aide financière pour son travail dans le domaine de la promotion économique à l'étranger du Ministère fédéral allemand de l'économie et de la technologie et de la DIHK. La Délégation est autorisée à disposer de comptes bancaires dans la République fédérale d'Allemagne et dans la République du Kenya. Les allocations fédérales déboursées via la DIHK pour assurer le fonctionnement du bureau de la Délégation peuvent être transférées à tout moment, librement et sans restriction, sur les comptes bancaires de la Délégation dans la République du Kenya au taux de change officiel. Les paiements effectués par la République fédérale d'Allemagne à la Délégation pour couvrir ses frais sont exonérés de l'impôt direct, conformément à la législation kenyane pertinente.

5. Protocole

Les personnes qui travaillent pour la Délégation pour le compte de la DIHK, aux fins énoncées au paragraphe 2 ci-dessus, et les membres de leurs familles ne sont pas des membres de missions diplomatiques ou consulaires de la République fédérale d'Allemagne en République du Kenya. Ils ne jouissent pas des privilèges et immunités accordés au personnel de ces missions.

6. Permis d'entrée et de travail

Les autorités kenyanes compétentes délivrent rapidement des permis d'entrée et de réadmission au personnel et des laissez-passer aux personnes à charge visées au paragraphe 5 ci-dessus, dans le respect des dispositions législatives et réglementaires en vigueur.

7. Niveau d'emploi

La Délégation emploie les effectifs nécessaires pour s'acquitter de sa mission, sous réserve de la législation nationale du travail.

8. Mesures pour éviter la double imposition

Les salaires, traitements et rémunérations similaires du personnel de la Délégation sont assujettis à l'impôt, conformément aux accords pertinents entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya tendant à éviter la double imposition sur le revenu et la fortune et conformément aux lois et réglementations en vigueur.

9. Exonération des droits de douane

Le Gouvernement de la République du Kenya accorde au personnel de la Délégation, travaillant pour le compte de la DIHK aux fins précisées au paragraphe 2 ci-dessus, ainsi qu'aux membres de leurs familles, une exonération des droits de douane et d'autres taxes prélevées à l'importation et à la réexportation de biens personnels introduits dans le

territoire du pays hôte dans un délai maximal de 12 mois à compter de la date de leur entrée, conformément à la législation en vigueur.

10. Pertinence

Les Parties peuvent convenir d'appliquer les dispositions du présent Accord à toute future Chambre du commerce et de l'industrie germano-kenyane dans les deux pays.

11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur pendant une période de deux ans, à l'issue de laquelle il sera reconduit tacitement pour des périodes successives de deux ans, sauf si l'une des Parties adresse à l'autre Partie, par la voie diplomatique, six mois à l'avance, un préavis annonçant son intention de le dénoncer.

12. Préjudice

Le présent Accord est sans préjudice de tous accords bilatéraux en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya.

13. Enregistrement auprès des Nations Unies

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne procède à l'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, immédiatement après son entrée en vigueur. L'autre Partie est informée de l'enregistrement et se fait remettre le numéro d'enregistrement de l'ONU, dès confirmation par le Secrétariat.

14. Règlement des différends

Tout litige ou différend susceptible de naître entre les Parties concernant les droits ou obligations de l'une ou l'autre Partie, au termes du présent Accord, est réglé par la voie de la négociation ou par tout autre forme de règlement à l'amiable.

1) Le présent Accord peut être amendé par les Parties à tout moment par accord mutuel, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'une ou l'autre Partie propose l'amendement du présent Accord par la voie diplomatique.

2) Seuls les amendements par écrit, du présent Accord, sont réputés valides et lient les Parties.

3) Les amendements du présent Accord sont sans effet rétroactif.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Nairobi le 12 juillet 2011 en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :